



7. bis 13. Oktober 2011 Nr. 40/8504



## LOGISTIK

Erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen DKU und TH Wildau: 35 neue Studenten entscheiden sich für Doppelabschluß.

3



## ВЫСТАВКА

Общество немцев Караганды организует выставки талантливых художников и фотографов.

4



## AUSTAUSCH

Eindrücke aus Deutschland: Die PAD-Preisträgerin Olga Kirilenko erzählt über ihre Reise im Sommer 2011.

6

## AKTUELL

### 3. OKTOBER: EINHEITS-FEIERLICHKEITEN

Mit einem ökumenischen Gottesdienst haben in Bonn die zentralen Feierlichkeiten zum Tag der Deutschen Einheit begonnen. An dem Festgottesdienst in der evangelischen Kreuzkirche nahmen am Montag unter scharfen Sicherheitsvorkehrungen auch Bundespräsident Christian Wulff, Kanzlerin Angela Merkel (CDU) und Bundestagspräsident Norbert Lammert (CDU) teil. Der katholische Kölner Erzbischof Joachim Meisner mahnte am 21. Jahrestag, die Errungenschaft der Wiedervereinigung wachzuhalten. «Helfen wir besonders der jüngeren Generation im Hinblick auf unsere Vergangenheit, mit Schlagbäumen und Mauern die uns nun geschenkte Freiheit zu schützen, zu bewahren, zu vertiefen», sagte der Kardinal vor den rund 1.000 Ehrengästen in der früheren Bundeshauptstadt. Das Fest wird gemeinsam mit dem 65. Gründungstag Nordrhein-Westfalens bereits seit Samstag gefeiert. (dpa)



Валентина Курганская, г.н.с. Института философии и политологии, Газиз Телебаев, вице-министр культуры РК, Олег Дымов, депутат Мажилиса Парламента РК.

## ДОМ ДРУЖБЫ

# ПРОТИВОСТОЯНИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В Доме дружбы г. Алматы состоялась Международная конференция на тему «Межкультурные взаимоотношения в Казахстане в процессе глобализации», организатором которой выступило Министерство культуры РК и Ассамблея народа Казахстана. Обсудить негативные и позитивные процессы глобализации и пути сохранения традиционной национальной культуры встретились известные учёные, политологи и руководители этнокультурных объединений республики.

Олеся Клименко

По словам Газиза Телебаева, вице-министра культуры РК, данная конференция стала своего рода продолжением Международного года сближения культур, который был объявлен по инициативе Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева и поддержан всем мировым сообществом. Процессы, происходящие в мире, уже не раз доказали, что только культура может противостоять современной эпохе глобализации и новым вызовам времени.

### Межнациональное согласие

Развитие межкультурного диалога – инициатива, с которой Казахстан выступает на мировой арене и демонстрирует действенность этого утверждения на своем опыте. По мнению участников конференции, важно проанализировать опыт межкультурного взаимодействия, накопленный за 20-летний период Независимости стран СНГ. Для присутствовавших на конференции экспертов из России и Кыргызстана мероприятие стало уникальной площадкой для обобщения опыта межкультурного диалога.

Работа международной конференции проводилась по четырём секциям: «Развитие межкультурного диалога в условиях глобализации», «Взаимное проникновение культур в полиэтничном Казахстане», «Сохранение культурного разнообразия в РК как фактор успешного развития страны», «Воспитание молодежи в полиэтничном обществе».

Олег Дымов, депутат Мажилиса Парламента РК от Ассамблеи народа Казахстана, в своём выступлении говорил о феномене межнационального согласия в Казахстане. По его словам, многие казахстанцы, покинувшие нашу страну по разным причинам и привыкшие к нашему многообразию, так и не могут интегрироваться на новом месте. Случаи возвращения в Казахстан сегодня не редкость, только за последнее время около 40 000 наших соотечественников вернулись на родину, из них 4000 из благополучной Германии.

Поэтому важно сохранить и спешно развивать этнокультуру и этноразнообразие, которые позволят сформировать общие идеалы и ценности.

В заключение участники мероприятия отметили, что данная международная конференция стала новым импульсом к дальнейшему межкультурному взаимодействию, а также способствует поиску совместных действий в условиях глобализации и вызовов современного мира.

### Заседание Научно-экспертного совета

В этот же день в Казахстанском институте стратегических исследований при Президенте РК состоялось расширенное заседание Научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана, посвященное участию научной общественности в реализации мероприятий к 20-летию Независимости Республики Казахстан и совершенствованию работы в свете задач, поставленных Президентом страны

Н.А. Назарбаевым. Глава государства как Председатель Ассамблеи народа Казахстана на XVII сессии Ассамблеи обозначил новый круг задач, требующих расширения сферы деятельности и качественного повышения уровня работы всех структур гражданского общества. Для этого должен быть задействован весь спектр интеллектуальных ресурсов, общественных и государственно-правовых механизмов по развитию фундаментальных, прикладных и прогнозных исследований.

На заседании были рассмотрены результаты работы и предложенные механизмы совершенствования деятельности Научно-экспертного совета АНК, этнокультурных объединений, перспективы реализации фундаментальных и прикладных проектов, создание международного Клуба экспертов в сфере межэтнических отношений и новые направления информационного сопровождения его деятельности.

В своих выступлениях эксперты в сфере межэтнических отношений подчеркивали важность проведения совместных исследований, необходимость активизации координации и взаимодействия с учеными, аналитиками, научными и образовательными организациями для более эффективного привлечения научно-экспертного потенциала к изучению сферы межэтнических отношений, их оценке и прогнозам. По итогам заседания приняты рекомендации для государственных органов, научных и образовательных организаций, этнокультурных объединений.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Für nur 2.624,64 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)



Vсего за 2624,64 тг. (Kazпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru)

МОЛОДЕЖЬ

# ЛЕТНЯЯ АКАДЕМИЯ – 2011 В ОППУРГЕ

Летняя академия проводится уже 15 лет подряд центром CJD для русскоязычных молодых специалистов, работающих в сфере молодежи из Казахстана, России, Украины и Беларуси. В этом году мне выпал шанс стать участником Летней академии 2011 года, три недели жить и учиться в сказочном замке Опбург, построенном в XVIII веке.

Яна Беззубцева

И вот настал этот день. Нелегкая дорога с множеством пересадок наконец-то привела меня в мой новый дом, где нас радушно приветствовали организаторы проекта Матиас и Раду, а также уже прибывшие участники академии. Первые дни прошли в ожидании сбора всех участников, знакомства с уже приехавшими ребятами и общего обзора программы академии. 3 августа состоялось торжественное открытие Летней академии 2011 года. Первая неделя была посвящена занятиям немецким языком и страноведению с очень милым преподавателем Инной. Далее – информация о социально-педагогической помощи семьям и работе в сфере молодежи – интересная и познавательная информация, которая, я думаю, не раз пригодится в будущем. К нам приезжали специалисты из разных организаций, рассказывали о различных структурах, поддерживающих молодых людей. Конечно, следует отдать должное нашему переводчику Раду, который стал для нас незаменимым помощником и просто хорошим другом.

За время академии мы посетили много интересных мест, побывали в Дрездене, Эрфурте, Лейпциге, Веймаре, Бухенвальде и Йене. Везде нас гостеприимно встречали, проводили экскурсии и рассказывали о мероприятиях, проводимых с молодежью в их городах и организациях. Дрезден поразил своей галереей кар-



Участники Летней академии – 2011.

тин старых мастеров. Удалось увидеть великие произведения искусства и насладиться невероятным архитектурным великолепием старинного центра Дрездена. В Лейпциге мы посетили огромный медиациентр MDR, познакомилась с жизнью закулисья и даже приняла участие в съемке новостей. Нас знакомили с невероятно интересными культурными, историческими достопримечательностями Германии, богатой выдающимися людьми, проживающими там в разные периоды своей жизни. Мы посетили дома И.Гете, Ф.Шиллера, И.Баха, М.Лютера. Конечно, не обошлось и без шопинга!

## Межкультурный диалог

В один из дней был проведен межкультурный вечер, где мы представили наш Казахстан и познакомилась ближе с традициями и культурой Украины, Беларуси и России, а также попробовали национальные блюда этих стран. Следует также отметить, что кормили нас просто потрясающе: четырехразовое питание с морем всяких вкусностей. И предоставленные условия проживания приятно удивили: старинный замок с шикарными залами в стиле барокко и рококо, каминный зал, а также уютные просторные номера для проживания со всеми удобствами на двух-трех участников.

Закончилась наша академия торжес-



Участники из Казахстана: Алимжан Бекмагамбетов, Яна Беззубцева, Айдар Сапаров.

твенным закрытием с вручением сертификатов и подведением итогов. Могу с уверенностью отметить, что академия дала мне новые знания и практические навыки, а также массу позитива, впечатлений и приятных воспоминаний. И, конечно же, новых друзей... Прощались мы со слезами на глазах, за это время мы

стали одной большой семьей сказочного замка Опбург...

Спасибо огромное Павлодарскому областному обществу немцев «Возрождение» и Союзу немецкой молодежи Казахстана за предоставленную возможность учиться в Германии и ближе узнать эту прекрасную страну!

## MELDUNGEN

### NATO BERÄT ÜBER EINSÄTZE

Die Nato-Verteidigungsminister setzen ihre Konferenz in Brüssel am Donnerstag mit Beratungen über die Einsätze in Libyen und Afghanistan fort. An dem Treffen werden auch Truppensteller teilnehmen, die dem transatlantischen Bündnis nicht angehören. Der Libyen-Einsatz gilt nach einem halben Jahr als fast abgeschlossen. Ihren Einsatz in Afghanistan will die Nato dagegen mindestens bis Ende 2014 fortsetzen. Bis dann sollen alle Kampftruppen abgezogen werden. Allerdings will die internationale Gemeinschaft Afghanistan auch darüber hinaus unterstützen. Der Beginn des Afghanistan-Einsatzes jährt sich am Freitag zum zehnten Mal. (dpa)

### ПЛАН ПРАЗДНОВАНИЯ ЮБИЛЕЯ

В Астане обсудили план празднования юбилея 20-летия Независимости Республики Казахстан, который должен стать общенародным делом. Такую задачу поставил президент страны Нурсултан Назарбаев. Исполнение поручений главы государства рассмотрели на заседании государственной комиссии под председательством Государственного секретаря Каната Саудабаева. За 9 месяцев в стране уже проведено свыше десяти тысяч мероприятий, посвященных юбилею. Они обрели всенародный характер. Их лейтмотивом стала демонстрация впечатляющих достижений народа Казахстана за 20 лет независимости под лидерством Нурсултана Назарбаева в социально-экономическом, культурно-гуманитарном и демократическом развитии. Подводя итоги, Канат Саудабаев призвал государственные органы не снижать темпы, а сделать так, чтобы каждый казахстанец почувствовал себя частью большого праздника. (www.khabar.kz)



Замок Опбург. XVIII в.

## VOKABELN

- познавательный – aufschlußreich
- переводчик – Übersetzer, m; Dolmetscher, m
- исторический – historisch; geschichtlich
- достопримечательность – Sehenswürdigkeit, f
- замок – Schloss, n
- шикарный – schick, fein
- уютный – wohnlich; gemütlich
- навык – Fertigkeit, f
- впечатление – Eindruck, m
- воспоминание – Erinnerung, f

DEUTSCH-KASACHISCHE UNIVERSITÄT IN ALMATY

## LOGISTIKSTUDIUM HAT GROSSEN ZUSPRUCH

Für das Wintersemester 2011/2012 haben sich 35 neue Studentinnen und Studenten an der privaten Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) in Almaty für den Studiengang Verkehrslogistik immatrikuliert.

Von Dr. Günter Teßmann

Das sind so viele wie noch nie seit dem elfjährigen Bestehen der renommierten Universität. Logistik ist eine praxisorientierte Wissenschaft, die die theoretischen Grundlagen für den Transport, den Umschlag und die Lagerung der Güter im weltweiten Warenaustausch schafft.

DKU-Präsident Prof. Dr. Johann W. Gerlach sieht für den großen Zuspruch der Studienanfänger mehrere Gründe. „Das Interesse, Logistik an unserer Universität zu studieren, ist gestiegen, nachdem die ersten Studierenden in diesem Jahr ihren Doppelabschluss als Bachelor Verkehrslogistik an der DKU und an der Technischen Hochschule Wildau in Deutschland geschafft hatten. Sie haben damit ein kasachstanisches und ein in Deutschland und damit in ganz Europa anerkanntes Diplom erhalten“, sagt er. „Die Logistik-Ausbildung wird zu einem großen Teil von kompetenten Gastdozenten aus Deutschland getragen. Außerdem bietet die DKU seit diesem Studienjahr auch ein Masterstudium in Logistik an, das mit dem

**Dr. Günter Teßmann** lehrt seit 2009 als Gastdozent für Logistik an der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty. Die TH Wildau als Partneruniversität unterstützt die DKU im Bereich der Verkehrslogistik und entsendet dafür Gastdozenten für die Durchführung von Lehrveranstaltungen. Seine langjährigen praktischen Erfahrungen in der Wirtschaft gibt der Wirtschaftsingenieur und Fachmann für Logistik nun bereits zum dritten Mal an Studenten der DKU weiter.

Seit über zehn Jahren ist Dr. Teßmann in der Lehre an verschiedenen deutschen Hochschulen tätig.



**DKU-Präsident Prof. Dr. Johann W. Gerlach freut sich über die vielen neuen Logistikstudenten.**



**Maria Petjuch, eine der ersten vier Logistik-Studenten der DKU mit Bachelor-Abschluss an der TH Wildau.**



**Prof. Herbert Sonntag, Vizepräsident der TH Wildau, bescheinigt den Studentinnen gute Studienleistungen.**

Standard an deutschen Hochschulen vergleichbar ist“, fügt Gerlach hinzu.

Die TH Wildau bewertet diese Entwicklung mit ihrem vor allem auf die Verkehrslogistik ausgerichteten Ausbildungsprofil ebenfalls positiv. „Mit diesen vorzeigbaren Ergebnissen haben wir eine neue Qualität in unserer praktischen Zusammenarbeit erreicht“, betont Prof. Herbert Sonntag, Vizepräsident der TH Wildau. „Die vier kasachstanischen Studentinnen haben an unserer Hochschule mit ihrem einjährigen Studium und der Anfertigung der Bachelor-Arbeit in diesem Sommer nachgewiesen, dass sie gute Studienleistungen erbringen können“, ergänzt Sonntag.

An der DKU studieren derzeit rd. 600 junge Menschen in insgesamt neun Bachelor- und fünf Master-Studiengängen. Der stärkste Studiengang ist bisher Internationale Beziehungen (BA) mit insgesamt ca. 150 Studierenden, gefolgt von der Verkehrslogistik (BA) mit 68 Studierenden.

Die DKU führt auch im Frühjahr 2012 in den Monaten Februar, März und April die Tage der offenen Tür durch, die vor allem Schülern und ihren Eltern sowie anderen Studieninteressierten Gelegenheit geben, die DKU und ihre Studienangebote näher kennen zu lernen. Professoren aus Deutschland und Kasachstan stehen für Beratungsgespräche zur Verfügung.

## VOKABELN

- *Logistik, f - логистика*
- *Studiengang, m - учебный курс*
- *Doppelabschluss, m - завершение (окончание) учебы по двум направлениям (специальностям)*
- *Gastdozent, m - приглашенный преподаватель*
- *vergleichbar - сравнимый*

## KOMMENTAR

## BANKENKRISE UND AUFSCHWUNG



**Prof. Dr. Bodo Lochmann** ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die meisten makroökonomischen Kennziffern Kasachstans sehen für die ersten neun Monate dieses Jahres nicht schlecht aus. Das BIP wächst fast wieder in Raten, die man vor der Finanzkrise gewohnt war, im Moment mit etwa 7%. Das ist zwar auf das deutliche Ansteigen der Weltmarktpreise für Rohstoffe zurückzuführen, doch das Geld klingelt erst einmal in der Kasse. Auch den sonstigen, also nicht rohstofforientierten Segmenten der Wirtschaft geht es normal bis gut. In der Landwirtschaft gibt es allerdings das Problem, dass man nicht weiß, wie man die gute Ernte sicher lagern soll. Die Frage der Lagerkapazitäten steht schon seit einiger Zeit und ist bisher nicht befriedigend gelöst worden, was sich bei guten Ernten dann negativ bemerkbar macht.

Das große Sorgenkind der Volkswirtschaft bleibt der Bankensektor, der infolge seiner Querschnittsfunktionen eine besondere Rolle einnimmt. Zur Erinnerung: in den Jahren seit etwa 2000 bis zum Ausbruch der kasachstanischen Hypothekenkrise in 2007 hatte sich die Qualität des Kreditportfolios „zielstrebig“ verschlechtert. Die Ursache dafür war die leichtfertige Vergabe von Krediten in alle Himmelsrichtungen durch die meisten kasachstanischen Banken. Die internationale Finanzkrise 2008 - 2009 hat die damit verbundenen Liquiditätsprobleme natürlich verstärkt, aber in Kasachstan ursächlich nicht ausgelöst. Zwei „system-

bildende“ Banken mussten vom Staat mit viel Geld gerettet werden, die Kreditvergabe des Bankensektors insgesamt kam fast zum Erliegen.

Große Hoffnungen hinsichtlich der Gesundung des Bankensektors wurden mit der vor etwa einem Jahr abgeschlossenen Restrukturierung der Verbindlichkeiten der wichtigsten Problembanken verknüpft. Restrukturierung bedeutet das Erreichen von Absprachen mit den Gläubigern der Banken hinsichtlich der Streckung, Aussetzung, Annullierung oder Zinsreduzierung der vereinbarten, aber infolge Geldmangels nicht realisierbaren Rückzahlung erhaltener Finanzmittel. Die Restrukturierung soll den Banken die Möglichkeit geben, nicht Bankrott zu gehen, sondern wirtschaftlich über einen längeren Zeitraum wieder auf die Beine zu kommen und dann die ausstehenden Schulden zu begleichen.

Ein Jahr nach der erfolgten Restrukturierung der Schulden der wichtigsten Problembanken ist einzuschätzen, dass bisher noch keine spürbare Verbesserung eingetreten ist. Zwar hat sich eine Reihe finanzieller Kennziffern durchaus verbessert, eine durchgehende Gesundung steht aber noch aus. 11 von 39 Banken schreiben nach wie vor Verluste, sind in ihrer Existenz also gefährdet. Unverändert problematisch ist die Situation in der Problembank Nr. 1, also der BTA-Bank. Der Anteil von Krediten, deren Rückzahlung in unterschiedlichem Maße in den Sternen steht, beträgt hier etwa drei Viertel aller ausgegebenen Kredite. Die Rückzahlung ausgegebener Kredite ist aber eine zentrale Quelle der Refinanzierung der laufenden Kreditoperationen. Für den Bankensektor insgesamt hat sich die Qualität des Kreditportfolios, also die Relationen zwischen gesunden und problematischen

Krediten, im letzten Jahr nicht verbessert, sondern weiter verschlechtert. Die günstige gesamtwirtschaftliche Lage hat also keinesfalls automatisch zu einer Verbesserung der Situation auch im Bankensektor geführt. Das war aber die Hoffnung vieler politisch Verantwortlicher. Im Falle BTA-Bank kommt noch hinzu, dass gegenwärtig drei der nach der Verstaatlichung der Bank eingesetzten Topmanager der Veruntreuung von 100 Mio. Dollar beschuldigt werden. Das ist natürlich für die gebeutelte Bank wohl mehr als nur ein Schlag ins Gesicht. Die Hoffnung, dass sich unter solchen Umständen ein ausländischer Investor für diese oder andere Problembanken finden wird, dürfte vorerst Illusion bleiben.

Die Gesundung des hiesigen Bankensektors wird wohl kaum über den normalen Weg der Wiederbelebung der wirtschaftlichen Aktivitäten gelingen. Ohne eine radikale Lösung des Problems der vielen faulen Kredite dürfte der Bankensektor auf absehbare Zeit Problembereich Nr. 1 bleiben.

## VOKABELN

- *Finanzkrise, f - финансовый кризис*
- *Ansteigen, n - повышение; увеличение*
- *Kreditvergabe, f - выдача кредитов, кредитование*
- *systembildend - системообразующий*
- *Gesundung, f - оздоровление*

## MELDUNGEN

## PRINESTI POLYZU SVOJEJ STRANE

Hursultan Nazarbajev встретился с Президентскими стипендиатами - магистрантами казахстанских вузов. На встрече Глава государства отметил, что государственные гранты, образовательные кредиты, стипендия «Болашак» и создание новых университетов предоставляет талантливой молодежи неограниченные возможности. Это особенно актуально сегодня, когда весь мир переходит на постиндустриальное развитие, образовывая совершенно новый уклад жизни. Обладатели стипендии поблагодарили Президента за оказанное высокое доверие и выразили твердую уверенность в том, что их научная деятельность принесет пользу Казахстану.

## ERSTER ISLAM-LEHRSTUHL

Die Einrichtung des Zentrums ist auch der Notwendigkeit geschuldet, dass muslimische Kinder endlich an deutschen Schulen in deutscher Sprache in ihrer Religion unterrichtet werden können. Der Bedarf ist groß. Es ist nicht im Sinne der Integration, wenn Islamunterricht in Koranschulen erteilt wird, von denen keiner weiß, was dort genau gelehrt wird. Es gilt, Brücken zu schlagen, zwischen der religiösen Tradition der Muslime und ihrem Alltag in Deutschland. Das kann nur gelingen, wenn die Lehrer eine gute akademische Basis haben und in der Lage sind, sich offen mit der westlichen Gesellschaft auseinanderzusetzen. Der erste Schritt ist getan.

## ВЫСТАВКА

## АЛЬТЕРНАТИВНАЯ НИША ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ

В выставочном зале Карагандинского областного общества Немецкий центр «Wiedergeburt» за долгие годы его существования прошел не один десяток уникальных и неповторимых выставок людей разных возрастов и национальностей. Здесь были вывешены и графические работы, и живопись, и вышивки, и фотоработы, и карикатуры, проходили выступления юмористов, передвижные выставки из Германии по экологии и проблемам окружающей среды.

Ольга Тида

Выставочный зал в Немецком центре - это альтернативная ниша для профессионалов, а для начинающих художников, фотографов - стартовая площадка. Кто-то, ярко заявив о себе, уехал за пределы Казахстана, а кто-то продолжает творить в Караганде.

«Сейчас не так, как 10-15 лет назад. Тяжело, но реально пробиться. У молодых и талантливых людей есть возможность для развития, было бы желание. Под эгидой акимата Карагандинской области, акимата города Караганды проводится много различных конкурсов для талантливой молодежи. Там юным дарованиям можно продвигаться, заявить о себе и заработать неплохие денежные призы. Также необходимы и выставки. Именно в Немецком центре «Wiedergeburt» многие люди (что важно - совершенно бесплатно) начали свой творческий старт. Я сама уже десять лет плотно сотрудничаю с центром, моя персональная выставка прошла еще в 2003 году, тогда я заявила о себе как художник-портретист. Студенты нашей кафедры уже не первый раз выставляются в центре. На одну из выставок даже приходили работодатели из различных фирм и предлагали юным талантливым дизайнерам взаимовыгодное сотрудничество. Самое главное, что на подобных и коллективных, и персональных выставках люди могут посмотреть на себя со стороны, могут выяснить, действительно



Павел Черных.

ределиение мнения. И несмотря на то, что творческий процесс не общественный, именно общество определяет его значимость и нужность. В любом случае - это все поиски, где главное не заблудиться», - делится Анатолий.

Молодой человек не раз принимал участие в международных выставках и конкурсах. В его творческой копилке множество дипломов и грамот.

графировать. Фотографии не студийные, это быстрая съемка, не постановка. Они отражают все самое лучшее, все основные и значимые события в жизни, моменты, которые, уходя, оставляют след, о котором приятно вспомнить - личные победы и разочарования, находки и творческие поиски», - говорит начинающий художник.

Планы у Анатолия очень большие, но пока он не готов ими делиться, боится, чтобы всё не пошатнулось.

«Наметилась тенденция того, что проявляют инициативу сами начинающие художники и фотографы. Это отлично. Приходят с предложениями и современными идеями, а мы в свою очередь поощряем любое творчество и предоставляем место - выставочный зал. Анатолий несколько лет назад уже принимал участие в коллективной выставке, «почувствовал вкус» и сейчас уже персональная выставка, которую он отлично осилил на нашей стартовой площадке», - поделилась Ирина Кениг, координатор сети центра встреч немецкого центра «Wiedergeburt».

своих полотнах разные вещи, никогда не ограничиваюсь одним жанром. Мне интересна и природа, и водная стихия, и люди, и животные. В последнее время большое внимание уделяю национальной тематике и предстоящему празднику 20-летия Независимости Казахстана», - рассказывает художник.

Уже пять лет Павел принимает участие в ежегодном областном фестивале для людей с ограниченными возможностями «Творчество души», где работы всегда отмечаются дипломами различных степеней. У художника есть заветная мечта: он хочет научить творить больных детей в надежде подарить ребятам добрую сказку о жизни, научить мечтать.



Фото автора

Начинающий художник Анатолий Дроздов.

ли они нужны публике», - делится Анна Семенова, член союза дизайнеров Казахстана, старший преподаватель кафедры «ИЗО и дизайн» КарГУ.

#### Мне важно ваше мнение

20-летний выпускник профессионально-художественного факультета КарГУ Анатолий Дроздов начинающий художник. Увлечение фотографией началось чуть более года назад, именно тогда у него появился фотоаппарат. А вот уже и первая персональная выставка. 110 работ (55 графических и 55 фотографий) недавно представил на суд зрителей в выставочном зале Немецкого центра «Wiedergeburt» молодой человек. Подготовка к выставке заняла более двух месяцев и далась Анатолию нелегко.

«Мне надо было перешагнуть через себя. Я смог это сделать! Очень тяжело показать свое творчество другим людям, выставить его на всеобщее обозрение. Еще несколько лет назад я боялся критики, боялся чужого мнения, а сейчас оно мне просто необходимо. Сейчас мне очень важно любое мнение каждого - и положительное, и негативное. Я считаю, что выставка - это в первую очередь оп-

«Все самые интересные и трогательные мои воспоминания связаны с детством. С малых лет я помню себя с карандашом и фломастером в руках. У моей мамы, отличного художника, была своя изостудия, и с года я все свое время проводил там. Честно сказать, рисунки моего детства нравятся мне намного больше, чем нынешние. Почему? Детство и детское творчество самообытно и не имеет никаких ограничений и рамок, потом не зря же говорят: «Устами младенца глаголет истина». В школе я и выработал жизненный стержень, кардинально поменялся и если раньше я был убежденным пессимистом, то сейчас я - оптимист. Большой вклад в развитие и становление моей личности внесли бывший директор гимназии Зинаида Яковлевна Петренко и моя мама. Надо всегда помнить о тех, кто нам помогает и дает возможность для самовыражения», - говорит Анатолий Дроздов.

С его фоторабот на посетителей выставки смотрят и улыбаются очаровательные девушки. Он любит прекрасный пол, а они любят его, у начинающего художника много почитателей таланта.

«Женщины - это воплощение природной красоты. Я люблю их рисовать и фото-

#### Я нашел в себе силы, чтобы выжить и начать творить...

Сейчас в обществе начала работать новая выставка карагандинского художника Павла Черных. Творческие способности у мужчины проявились в зрелом возрасте, этому предшествовала личная трагедия, когда в 24 года молодой здоровый парень после страшной аварии в Алматы остался инвалидом. Павла Черных врачи тогда собирали буквально по частям. Лечение заняло несколько лет, к сожалению, пострадало зрение, сейчас у Павла видит только один глаз. Но несмотря на испытания, которые ему уготовила судьба, он не сломался, не обозлился на окружающих, а начал жить заново. Сейчас у 46-летнего художника в жизни все хорошо: дружная семья - жена и трое сыновей - и любимое занятие, которое пришло случайно. Однажды знакомый художник предложил Павлу Борисовичу нарисовать образ Божьей Матери. Человек, который никогда не держал в руках кисть, за ночь срисовал икону на холсте, да так успешно, что всем окружающим и самому начинающему художнику понравилось и нравится уже 16 лет.

«Я сам удивилась тому, что могу так рисовать, откуда этот дар у меня появился? Это просто чудо! Я нигде никогда не учился этому, хотя очень бы хотел развиваться в своем творчестве. Иногда я сижу, и вдруг рука начинает сама что-то «мазать» на холсте, смотрю, а получилось-то неплохо! Когда я рисую, то мне не важно, день на дворе или ночь. Я люблю рисовать и изображаю на



Картина П. Черных.

## СЛОВАРЬ

- приз - Preis, m
- художник - Maler, m, Kunstmaler, m
- вклад - Beitrag, m
- очаровательный - reizend, bezaubernd;
- разочарование - Enttäuschung, f
- лечение - Behandlung, f; Kur, f
- зрение - Sehkraft, f, Sehvermögen, n
- полотно - Gemälde, n
- мечта - Traum, m; Wunschtraum, m
- надежда - Hoffnung, f

## ZAM – ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

# DAS ERSTE SNICKERS

Vor zwanzig Jahren wurde Kasachstan unabhängig. Viel hat sich im Leben der Menschen und im Land seither verändert. Die 57-jährige Ludmilla Tschernischowa und die 27-jährige Kunsulu Scharipowa sind in zwei verschiedenen Systemen groß geworden. Sie erzählen über neue Schulen, Auslandsreisen und Coca Cola.

Von Mahlijo Karimowa, Maxim Sokolow,  
Benjamin Dürr

**Kunsulu Scharipowa, 27.** Es fällt mir schwer, diese Zeiträume zu vergleichen. Ich war damals sieben Jahre alt. Das Erste, an was ich mich erinnere, sind Snickers, verschiedene Kaugummis und Coca-Cola. Das war für uns etwas Neues.

Auch das Schulsystem hat sich verändert: Unsere Regierung hat für die zukünftigen Studenten neue Schulprogramme geschaffen. Aber mich beunruhigt dieses Experimentieren im Hochschulbereich. Es gab immer mehr Klassenstufen, die Schulzeit wurde immer wieder verlängert: Am Anfang waren es zehn Jahre, dann elf Jahre, zwölf Jahre. Aber wenn diese Versuche, ein gutes Schulsystem zu erschaffen, schiefgehen, leiden letztendlich die Kinder.

Ich hatte immer ein klares Ziel: Deutsch lernen. Wer sich nicht scheut, nach Arbeit zu suchen und sich zu engagieren, der kann alles erreichen. Dann gibt es auch keine Probleme, eine Wohnung zu finden: Die Banken bieten uns bessere Bedingungen an, man kann Kredite in drei Jahren zurückbezahlen. Früher war man jahrelang gebunden.

Kunsulu Scharipowa ist 1984 in Kasachstan, in der Stadt Petropawlowsk, geboren. In ihrer Kindheit wohnte nebenan eine deutsche Familie. Deshalb hat sie sich entschieden, Deutsch zu lernen. Kunsulu hat schon als PR-Managerin und als Dolmetscherin in Firmen gearbeitet. Zurzeit arbeitet sie als Managerin in der Personalabteilung der Deutsch-Kasachischen Universität.

**Ludmilla Tschernyschowa, 57.** In unserer Schule arbeiteten Lehrer, an die ich mich mit Freude erinnere. Sie haben mir so viele Kenntnisse mitgegeben, dass ich an einer der besten Universitäten in Moskau studieren konnte. Die Schule hat für mich die wichtigste Rolle gespielt. Aber heute hat sich die Situation in der Schule



Bild: ZAM

### Junge Journalisten in der Zentralasiatischen Medienwerkstatt.

und an der Universität stark verändert. In Vergangenheit sorgten sich die Lehrer um jeden Schüler.

Wenn es den Schülern nicht gelang, gute Zensuren zu bekommen, blieben die Lehrer länger in der Schule, um mit diesen Schülern nach dem Unterricht Fragen zu klären. Heute haben die Schüler keinen Respekt vor ihren Lehrern. Sie sagen: „Wer sind die schon? Warum brauchen wir diese Leute? Lehrer können mir nicht das geben, was mir im Berufsleben helfen könnten!“ Lehrer haben keine Autorität mehr. Wenn Eltern ihren Kindern eine gute Ausbildung ermöglichen wollen, schicken sie ihre Kinder ins Ausland oder sparen, um die teuren Studienkosten bezahlen zu können. Die schwache Vorbereitung in der Schule und der große Einkommensunterschied geben

nicht jedem die gleichen Bedingungen zum Studium.

Ludmilla Tschernischowa stammt aus einer kleinen Stadt, nördlich von Almaty. Sie hat dort die Hauptschule absolviert, wo sie gute Kenntnisse der deutschen Sprache erworben hat. Nach dem Schulabschluss hat sie an einer der besten Universitäten des Landes studiert. Zur Zeit arbeitet sie als Deutschlehrerin am Goethe-Institut.

*Dieser Text entstand im Rahmen der V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM), die in einem gemeinsamen Projekt vom Institut für Auslandsbeziehungen (ifa), dem Goethe-Institut Kasachstan und der Deutschen Allgemeinen Zeitung mit dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff veranstaltet wurde. Eingeladen*

wurden zehn junge Deutschlerner aus den fünf zentralasiatischen Ländern und fünf junge Journalisten aus Deutschland.

## VOKABELN

- Auslandsreise, f - зарубежная поездка
- Schulsystem, n - школьная система
- zurückbezahlen - выплачивать (долг)
- ermöglichen - делать возможным, содействовать
- Klassenstufe, f - класс

## ПРОФЕССИЯ

# РИКША ПО-БЕРЛИНСКИ

Рикши – водители велосипедов с кабинами позади – встречаются не только в Китае, но и в Германии. С той, наверное, разницей, что в Поднебесной извозчики когда-то катали телеги с пассажирами сами, так сказать, на своём горбу, сравнительно недавно оснастив этот вид транспорта велосипедной тягой, а их европейские коллеги сразу стали велорикшами. Шесть лет водителем такого экзотического такси в Берлине работает Себастьян Пельтрец. Всего по городу ездит 50-60 таких рикш.

Александр Веревкин

У Бранденбургских ворот, как всегда, многолюдно, поэтому Себастьян и несколько его коллег находятся здесь. «Рикша-такси стало популярно после того, как в 2004 году известный шоумен Томас Готшейг, работая рикшей, устроил в Берлине представления со своим «железным конём», – рассказывает Пельтрец. – Для меня рикша-такси хорошо тем, что я работаю сам на себя и без всяких начальников, провожу время на свежем воздухе, сохраняю хорошую физическую форму и, в конце концов, управляю экологически чистым видом транспорта. Но работа эта нелегка...»

Себастьян Пельтрец родился в Саксонии, а вырос в городе Штендаль на Эльбе, расположенном в 100 километрах от Берлина, в земле Саксония-Ангальт. В столицу он переехал в 2002 году. Идея работать рикшей у Себастьяна родилась, когда он решил участвовать в ежегодном знаменитом Берлинском стокилометровом марафоне, главная идея которого – приобщение больших масс людей к физической культуре, их отказ от алкоголя и наркотиков. Пельтрец тогда был студентом, захотел поучаствовать в забеге и, готовясь к нему, посчитал, что работая водителем рикша-такси, сможет не только поднакопить денег (дополнительный заработок важен для студентов в любой



Фото автора

### Себастьян Пельтрец – водитель экзотического такси.

стране), но и держать себя в хорошей физической форме.

Сумму, которую Себастьян зарабатывает ежемесячно, крутя педали, он не назвал (у немцев не принято говорить о размере собственной зарплаты), но произнёс: «Выживать можно». По крайней мере, цены в Берлине на эту услугу,

даже за вычетом налога на прибыль, позволяют рикше жить на его заработок. Кроме него, подсчитал сам Себастьян, по всему городу ездят ещё 50-60 человек, управляющих рикша-такси.

Пельтрец говорит, что у водителей этого транспорта в Берлине имеются разные «пятики», где они подбирают

клиентов и которые они меняют в течение дня. Количество потенциальных желающих сесть в рикша-такси зависит от дня недели, времени суток, погоды и других факторов. Например, Бранденбургские ворота как место для подбора клиентов в пятницу – отличный вариант, а в воскресенье рикше здесь делать нечего. Опять же пятницу, с пяти до семи вечера, водитель рикша-такси может хорошо заработать у Берлинского Собора. Всё зависит от удачи. Сегодня Себастьян работал на Потсдамской площади, на Александерплац и в других местах Берлина. Его рабочий день подходит к концу.

## СЛОВАРЬ

- многолюдный – volkreich; belebt
- свежий воздух – frische Luft
- наркотики – Drogen, pl
- заработок – Verdienst, m; Einkommen, n
- желающий – Interessent, m

ПАВЛОДАР

## ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ ШКОЛЫ

Молодой специалист должен непрерывно повышать свою профессиональную квалификацию, считает учитель немецкого языка павлодарской средней школы № 39 и языковых курсов общества немцев «Возрождение» Анастасия Колесникова. Стаж работы этого педагога - всего четыре года, но она успела добиться немалых успехов в обучении детей.

Александр Вервекин

Анастасия уверена, что результаты её труда по самообразованию видны в успехах воспитанников, которые имеют одиннадцать сертификатов международного образца о высоком уровне владения немецким языком, стали победителями и призёрами международного конкурса «Кенгуру-лингвист». В этом году она сама победила в областной олимпиаде среди учителей. Анастасия уверена, что учителю недостаточно просто периодически проходить аттестацию по своему предмету - «он должен сам постоянно совершенствовать уровень своего педагогического мастерства». Она, например, использует возможности совершенствования владения языком и своего профмастерства, которые предоставляют общество немцев «Возрождение» и Языковой центр-партнёр Института им. Гёте. В школе № 39, где Анастасия рабо-



тает, предоставляются широкие возможности для повышения уровня профессионального мастерства. Здесь действуют школа молодого учителя, творческие лаборатории и мастерские, преподаватели участвуют в олимпиадах по своим предметам. Администрация школы доверяет молодым специалистам инновационную работу. В частности, здесь открыта экспериментальная площадка по изучению иностранных языков: дети вместе с педагогами не только изучают язык, но даже разрабатывают программы курсов обучения младших школьников. В рамках этой площадки учителя проводят открытые уроки для института повышения квалификации, ПГПИ и педколледжа имени Б. Ахметова.

Сама А. Колесникова в этом году выиграла стипендию Института им. Гёте для участия в международном филологическом семинаре, который прошёл в Мюнхене и Берлине. В течение трёх недель

молодая учительница из Павлодара могла общаться с педагогами из Австралии, Южной Кореи, Вьетнама, России, Индии, а также стран Европы и Африки. Приобретёнными знаниями и навыками она впоследствии поделилась со своими павлодарскими коллегами на городских семинарах для учителей иностранного языка.

### СЛОВАРЬ

- совершенствоваться - *vervollkommen*
- экспериментальный - *experimentell*
- Versuchs-*
- впоследствии - *später, nachher*
- навыки - *Fertigkeiten, pl*
- общаться - *Umgang haben, verkehren (mit D)*

ASTANA

## SCHÜLERAUSTAUSCH

Die 17-jährige Olga Kirilenko aus der DSD- Schule in Astana, Kasachstan, gewann mit ihrem Aufsatz zum Thema "Deutsch macht Spaß" einen vom PAD weltweit ausgeschriebenem Wettbewerb. Zusammen mit drei weiteren Schülern aus Kasachstan flog sie im Sommer 2011 nach Deutschland und verbrachte dort mit den Preisträgern der anderen Länder vier beeindruckende Wochen.

Hallo!

Ich heiße Olga Kirilenko, komme aus Astana in Kasachstan und habe als Preisträger einen Monat in Deutschland verbracht. Ich würde gern über meine Fahrt in mein Lieblingsland und über alles, was ich erlebt habe, erzählen. Also, man kann damit anfangen, dass ich im Deutschen Schulkomplex № 46 Astana lerne und an einem Schreibwettbewerb „Deutsch macht Spaß“ teilgenommen habe. Ich erinnere mich, zuerst wollte ich keinen Aufsatz schreiben, weil ich dachte, dass die Chancen zu klein wären und ich diese Reise kaum gewinnen würde, weil die Zahl der Teilnehmer in ganz Kasachstan sehr groß ist. Aber dank dem Rat meines Deutschlehrers habe ich mich doch bemüht und den Aufsatz geschrieben. Und ich war so unglaublich glücklich, als ich erfuhr, dass ich wirklich gewonnen habe! Meine Fahrt war wunderbar und unvergesslich. Ich bin zum ersten Mal nach Deutschland geflogen, habe in vielen Städten Deutschlands gewohnt, viele neue nette und freundliche Leute kennengelernt und viel Neues erfahren.

Zuerst habe ich fünf wunderbare Tage in Bonn verbracht. Als ich nach Bonn gekommen bin, habe ich mich sofort gewundert, wie schön und gemütlich diese Stadt ist. Das Erste, was wir an jenem Tag mit den anderen Teilnehmern gemacht haben, war die Stadtrundfahrt durch Bonn. Sie war so interessant, es gab so viel Neues, was ich noch nie gesehen habe! Es war ja immer mein Wunsch, irgendwann nach Deutschland zu fahren. Die ersten Tage waren besonders spannend für mich. Ich habe alle anderen Preisträger kennengelernt, habe erfahren, wer aus meiner Gruppe meine erste Zimmermädchenin wird. Als wir später noch weiter gereist sind, waren wir auch in Köln. Es ist so wunderschön, Köln vom Kölner Dom anzusehen! Also schon in der ersten Woche habe ich viele positive und unvergessliche Eindrücke bekommen und war sicher, dass es nur der Beginn ist.

Dann habe ich zwei Wochen bei der Gastfamilie in Mülheim an der Ruhr verbracht. Als ich mit dem Zug nach Mülheim gefahren bin, hatte ich gemischte Gefühle, einerseits war ich froh, dass ich meine Deutschkenntnisse noch mehr verbessern kann, andererseits hatte ich aus unerfindlichen

Gründen ein bisschen Angst, weil es etwas ganz Neues für mich war, mit anderen unbekanntem Leuten zu leben, man weiß ja nicht, welche Beziehungen wir zueinander hätten. Aber meine Angst war eigentlich umsonst, meine Gastfamilie war sehr freundlich und liebevoll zu mir. Ab dem ersten Tag haben wir viel miteinander gesprochen, so daß es später keine Schwierigkeiten mehr gab. (Ich würde gern einen lieben Gruß an die Familie Schweitzer schicken! Danke für alles, was ihr für mich getan habt!)

In Mülheim habe ich auch viel Interessantes gesehen, viele Veranstaltungen besucht, so eine besonders interessante, wie das Fußballspiel der Frauen während der Frauenfußballweltmeisterschaft Frankreich - Canada. Und es ist vielleicht komisch, aber ich kann mich jetzt schon nicht mehr an alles erinnern. Doch ich erinnere mich bestimmt, dass die Schule, ehrlich gesagt, anstrengend war. Ich hatte Politik, Mathe, Physik, Kunst, Chemie, Biologie, Erdkunde, Geschichte, Englisch, Französisch, Religion und natürlich Deutsch. Zu viel für uns, weil wir im Sommer normalerweise Ferien haben. Aber sonst hat mir die deutsche Schule sehr gefallen. Es ist ja alles nicht wie bei uns, ein bisschen merkwürdig, deswegen war es für mich ganz interessant, etwas Neues zu erleben. Insgesamt kann man sagen, dass die Zeit in Mülheim ganz cool war!

Danach lebten wir in München. München ist sehr schön, eine gute Stadt für das zukünftige Studium, denke ich. Aber den Dialekt finde ich schwer, deshalb muss ich noch darüber nachdenken. Über meinen Aufenthalt in München kann ich sagen, dass die Zeit so schnell vergangen ist. Wir verbrachten dort auch fünf Tage, aber ich habe es überhaupt nicht bemerkt.

Wir waren auf der Zugspitze. Die Leute, die noch nie Schnee gesehen hatten, waren besonders glücklich. Und wir haben in Österreich gegessen, wirklich in Österreich, weil dort die Grenze nicht weit war. Und obwohl die Zeit in München schnell verging, hat mir diese schöne Stadt gefallen. Alle diese alten Gebäude, Kirchen, gemütliche Restaurants und Cafés... Und der schnelle Verkehr auf den Straßen... Alle Leute haben ihre eigenen Probleme, sie hetzen irgendwohin, was zu beobachten sehr spannend war. München ist meiner Meinung nach

nicht mit den anderen Städten Deutschlands vergleichbar, und deswegen ist es unbeschreiblich schön!

Dann sind wir sieben (!) Stunden nach Berlin mit dem Zug gefahren. Aber es war nicht wirklich langweilig, vielleicht weil wir so coole Leute in der Gruppe hatten, mit de-



nen man über alles Mögliche reden konnte. Berlin war wirklich toll, eine schöne Stadt, aber wir bräuchten mehr Zeit, um Berlin zu verstehen, denke ich. Es wäre sehr schön gewesen, noch eine Woche länger dort zu verbringen! Aber wir haben ganz viel gesehen, wir waren im Bunker, auch in einem Gefängnis (als Führung hatten wir einen Mann, der dort 2-3 Jahre verbracht hatte, das war sehr interessant, weil er oft seine Gefühle zeigte). Und mir hat ein Museum „Story of Berlin“ sehr gefallen. Als ich dort war, habe ich mir vorgestellt, dass ich die ganze Geschichte von Berlin mit eigenen Augen vor mir habe, es war so real, als ob ich mich selbst im Jahr 1940 oder 1990

befände! Die Sehenswürdigkeiten waren auch beeindruckend, besonders das Brandenburger Tor. Also, ich bin sehr glücklich, dass ich in Berlin war!

Insgesamt war mein Aufenthalt ein bleibendes Erlebnis, und natürlich vermisse ich alle Leute vom PAD, das war eine wunderbare Zeit für mich, und ich bin sehr froh, dass ich in Deutschland sein konnte! Die Leitung unserer Gruppe war einmalig, und alle Preisträger, die in der Zukunft auch eine solche Leitung haben werden, können sich glücklich schätzen. Man konnte ihnen alle möglichen Probleme erzählen, immer mit ihnen sprechen, auch wenn man jemanden brauchte, mit dem man lachen und lustig die Zeit verbringen wollte. Sie waren immer bereit, uns zu helfen und auf alle unsere Fragen einzugehen! Es wäre toll, wenn wir uns alle wiedersehen könnten. Ich denke, dass ein Monat zu wenig war, man müsste mindestens drei Monate in Deutschland als Preisträger verbringen! Aber eigentlich würde ich mit meinen neuen Freunden aus der ganzen Welt noch Millionen Tage verbringen wollen, und dafür wären drei Monate auch zu wenig!

Also, ich habe versucht, alles Erlebte zu erzählen, damit Sie wissen, wie schön meine Zeit in meinem neuen Lieblingsland war. Ich hoffe auch, dass mein Deutsch sich verbessert hat. Jetzt möchte ich dieses Niveau halten und es weiter verbessern, um in der Zukunft in Deutschland studieren zu können!

### VOKABELN

- Schüleraustausch, *m* - *обмен учащимися*
- Lieblingsland, *n* - *любимая страна*
- gemütlich - *уютный, приятный;*  
*приветливый*
- Stadtrundfahrt, *f* - *экскурсия по городу*
- Eindruck, *m* - *впечатление*

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## СЕРЕБРЯНЫЙ ЛАРЕЦ ИЗ ГЕРМАНИИ

Недавно писательница Шарлотте Кернер была гостем Государственной детской библиотеки им. Бегалина в Алматы. Шарлотте Кернер – журналистка, писательница, сценарист, перу которой принадлежит полтора десятка больших работ, за которые она неоднократно была отмечена престижными премиями в области литературы.

Татьяна Злотникова

Читатели «GEO-Wissen», «Die Zeit» и «Emma» знают ее по аналитическим публикациям в области социологии. Известна она и как знаток современного Китая. Волнует ее извечная проблема «детских войн», взаимоотношения внутри подростковой среды. Любимые ее темы связаны с научной проблематикой, посвящены вкладу женщин в развитие прогресса в различных областях. Например, благодаря книге «Lise, Atomphysikerin» мир узнал о подлинном вкладе в ядерную физику Лизы Мейтнер, в память о которой был назван один из элементов периодической системы Менделеева. Сложный узел научных и морально-этических



Фото: Максим Гольбрайт

Шарлотте Кернер.

проблем, связанных с клонированием – в основе ее романа «Клон» (переиздан в 13 странах, по мотивам книги снят фильм). В сентябре вышел ее очередной фантастический роман.

Логично, что именно ей – талантливой писательнице и обаятельной энергичной женщине – было доверено презентовать новую программу Гете-института в странах Центральной Азии. За несколько дней она побывала также в Астане, Бишкеке, Ташкенте и Самарканде. Называется новый проект «LeWiS» – сокращенное от Lesen, Wissen, Spass – читаем, изучаем, получаем удовольствие. Так называется одноименный интернет-портал, разработанный специалистами Гете-института как отклик на сеговония многих родителей: «Наши дети не любят читать, целыми днями висят в Интернете...»

Разумеется, в Интернете они читают, но, конечно, бессистемно и часто за границами родительского контроля. «LeWiS»



Фото: Максим Гольбрайт

Активно участвовали в диалоге ученики двух алматинских школ – № 18 и № 68.

призван быть своеобразным гидом в мир настоящих полезных знаний, побудить интерес к шуршанию бумажных страниц наряду с цокотом компьютерных клавиш и мышки и, конечно, в первую очередь способствовать более глубокому изучению немецкого языка.

– А через немецкий язык – любви и уважению к немецкой культуре, ее истокам, что является основной гуманитарной миссией Гете-института, – поясняет руководитель информационно-библиотечного отдела филиала Гете-института в Кыргызстане и Казахстане Шолпан Кызайбаева. – В рамках проекта состоятся литературные чтения, встречи с авторами и иллюстраторами, конкурсы и другие мероприятия. Проект открыт для всех желающих. В первую очередь поддержку получат детские и юношеские библиотеки и наиболее активные партнеры Гете-института. Идея проекта не нова. В Германии уже давно успешно работают похожие интернет-проекты «Der Lepion» (www.lepion.de) и «Antolin» (www.antolin.de).

Крупные детские библиотеки Центральной Азии получили в подарок от Гете-института большие алюминиевые чемоданы с ценным грузом – в каждом более 50 книг и видеоматериалов. Условно они подразделяются на три больших группы по уровню сложности: для тех, кто начинает изучать немецкий язык – с малым объемом текста, который восполняют картинки; для тех, кто уже достаточно преуспел и для отличников, способных разгрызть твердый орешек. Это литература двадцатого столетия плюс начало нынешнего. В чемодане – произведения более 30 современных

немецкоязычных авторов. Некоторых дети знают лично. Например, Надя Будде несколько лет назад приехала в Казахстан, когда дети участвовали в проекте издания своих произведений с собственными иллюстрациями. В прошлом году была в гостях у нас и Аня Туккерман. Читатели библиотеки могут взять любую книгу на выбор. Для каждой книги разработано двадцать вопросов – к каждому четыре варианта ответа, правильным из них является только один-единственный. Таким образом, начата долговременная, рассчитанная на год-полтора игра, которая позволит примирить компьютер с книжкой, объединив разные поколения в чтении, изучении немецкого и новых технологий.

– Фонд немецких источников нашей библиотеки, – уточнила Надежда Петровна Филатова, заместитель директора «бегалинки», – ныне насчитывает около 2000 наименований. Практически целиком он сформировался благодаря помощи Гете-института. Новый проект возник не на пустом месте, это не первая наша совместная работа. В 2006 году была начата авторская программа «Lesenhof» главного библиотекаря отдела обслуживания детей дошкольного и младшего школьного возраста Юлии Барышниковой, которая предвзительно прошла стажировку в детско-юношеской библиотеке Мюнхена. Тогда долгоиграющая викторина базировалась на семи книгах и длилась четыре месяца, участникам вручались именные сертификаты и ценные призы. Нынешний интернет-серфинг продлится не менее года-полутора. Консультант-методист по немецкому языку в Республике Казахстан Центрального Управления по школам за

рубежом Фрауке Войч рада такому замечательному подспорью в своей работе.

После встречи библиотекари и писательница говорили на разные темы, одинаково волнующие женщин разных стран. Выяснилось, что писательница тоже мастер печь творожный пирог, наподобие того, которым ее угостили за чаем. Шарлотте Кернер тоже получила в подарок от библиотеки им. Бегалина сюрприз, который ее очень растрогал. Этот год для библиотеки юбилейный, год ее 60-летия. В честь этого события талантливый дизайнер Максим Гольбрайт изготовил миниатюрный ларчик для сладостей, каждая шоколадка завернута в фирменную упаковку с изображением библиотеки, а коробка – это здание самой библиотеки, чей фасад цвета марокканского апельсина привел фрау Кернер в восторг – оказалось, что это ее любимый цвет и такого оттенка у нее даже канцелярские папки...

## СЛОВАРЬ

■ писательница – Dichterin, f,

Schriftstellerin, f

■ отклик – Widerhall, m; Antwort, f

■ долговременный – andauernd, lange

während

■ творожный – Quark-

■ приводить в восторг – entzücken

## DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

**АООНК «Возрождение» и BiZ Караганды при поддержке Министерства внутренних дел ФРГ объявляют конкурс для изучающих немецкий язык в организациях этнических немцев Казахстана, Кыргызстана и Узбекистана.**

**Номинации:** интервью с этническим немцем, сказка или рассказ, буклет «Deutsch in meinem Heimatort», видеоролик «Deutsch in meinem Heimatort», фото из семейного архива, видеоролик о посещаемом курсе/кружке немецкого языка.

**На конкурс принимаются индивидуальные, групповые и семейные работы.**

**Вас ждут удивительные призы!**

**Работы принимаются до 15 декабря 2011 года.**

Вся подробная информация по запросу на электронный адрес [biz\\_karaganda@mail.ru](mailto:biz_karaganda@mail.ru)

**Die Assoziation der Deutschen «Wiedergeburt» und das BIZ Karaganda veranstalten einen Wettbewerb für alle Deutschlerner aus Organisationen der Deutschen Kasachstans, Kirgisistans und Usbekistans. Der Wettbewerb wird vom Bundesministerium des Innern finanziell unterstützt.**

**Nominierung:** Interview mit einem ethnischen Deutschen, Märchen oder Erzählung, Booklet «Deutsch in meinem Heimatort», Videofilm «Deutsch in meinem Heimatort», Foto aus Familienarchiv, Videofilm über einen besuchten Deutsch-Sprachkurs.

**Zum Wettbewerb zugelassen werden:** individuelle (eigenständige) Arbeiten, Gruppenarbeiten, Gemeinschaftsprojekte in seinen Familien.

**Ihr könnt tolle Preise gewinnen!**

**Einsendeschluß aller Arbeiten ist der 15. Dezember 2011.**

Für weitere Informationen schreibt eine E-Mail an [biz\\_karaganda@mail.ru](mailto:biz_karaganda@mail.ru)

## FAMILIEN UND FEIERTAGE

## DEUTSCHE FEIERTAGE UND GEDENKTAGE IM HERBST

Feiertage gibt es in diesem Herbst in Deutschland reichlich: ein willkommener Anlaß für viele, einen Urlaub oder ein verlängertes Wochenende zu planen. Die Seele baumeln lassen und einfach mal abspannen! Ob Feierlaune oder stilles Gedenken, was genau wird an den weltlichen und kirchlichen Feiertagen eigentlich gefeiert?

Von Malina Weindl

■ Mit dem Herbst beginnt in Deutschland dieses Jahr die Saison der Feiertage.

Am 2. Oktober wird das **Erntedankfest** gefeiert. Seit alters her wird das traditionelle Fest im Volke begangen, um für eine gute Ernte zu danken. Meist geschieht dies im Rahmen von Gottesdiensten und Prozessionen in ländlichen Gebieten, wo der Feiertag noch einen starken religiösen Bezug hat. Man dankt Gott für die Gaben der Erde und erinnert daran, dass Mensch und Natur im Einklang miteinander leben sollten. Das Dankopfer nach der Ernte wird als alter heidnischer Brauch schon in alten Kulturen dargebracht und ist daher älter als das Christentum. Die evangelische Kirche feiert Erntedank gewöhnlich am 1. Sonntag nach Michaelis, also nach dem 29. September.

Nachdem am 30. September die Sommerzeit zuende gegangen ist und alle Uhren zurückgestellt worden sind, begeht Deutschland am 31. Oktober den **Reformationstag**. Aber nur in den neuen Bundesländern ist dies auch ein freier Tag. Er erinnert an den Augustinermönch und

Kirchenvater Martin Luther, der 1517 seine 95 Thesen an die Schlosskirche zu Wittenberg anschlug und damit die Reformation der mittelalterlichen Kirche bewirkte. Es kam zur Abspaltung der evangelisch-lutherischen von der römisch-katholischen Kirche. Dieser Feiertag wird von den Protestanten mit einem Gedenkgottesdienst begangen.

Die katholische Kirche feiert am 1. November das lateinische Hochfest **Allerheiligen**, lat. „Festum Omnium Sanctorum“. An diesem Tag gedenkt man der Heiligen der Kirche, aber auch derer, die nicht heiliggesprochen wurden. Orthodoxe Christen feiern Allerheiligen jedoch im Gegensatz zu den römisch-katholischen Christen am ersten Sonntag nach Pfingsten. Allerheiligen ist nicht in allen Bundesländern ein Feiertag. Generell wird er als „Stiller Feiertag“ begangen, ohne laute Gesellschaftsveranstaltungen.

Am 2. November bereits folgt der **Allerseeelentag**, an dem römisch-katholische Christen an den Gräbern Lichter aufstellen und der Armen Seelen im Fegefeuer gedenken. Durch Gebete und Fürbitten sollen die Leiden der Seelen im Fegefeuer erleichtert werden. Meist wird die Gräbersegnung auch schon an Allerheiligen vorgenommen. Der Gedenktag ist für die Römisch-Katholische Kirche seit dem 14. Jahrhundert überliefert, obwohl er aus dem Frühmittelalter stammt.

Einen mehr weltlichen Bezug hat der **Volkstrauertag** in Deutschland am 13. November. Er gilt ebenfalls als stiller und staatlicher Gedenktag, der zwei Sonntage vor dem 1. Advent begangen wird. An diesem Tag wird in Deutschland seit 1952 der Toten aus den Weltkriegen und der Opfer der Gewaltherrschaft aller Nationen gedacht. Ursprünglich war er das der Gedenktag für die gefallenen deutschen Soldaten des 1. Weltkriegs. Mit dem Afghanistan-Einsatz der Bundeswehr gab es am Volkstrauertag in den vergangenen Jahren



Erntedank - zwischen heidnischer und christlicher Tradition.

gehäuft Gedenkveranstaltungen zu Ehren der gefallenen deutschen Soldaten.

Und es geht weiter mit den Feiertagen im November. Der **Buß- und Betttag** wird in Deutschland dieses Jahr am 16. November begangen, wobei er nur in Sachsen ein gesetzlicher (damit freier) Feiertag ist. Am Buß- und Betttag soll der Gläubige jedoch nicht etwa Buße tun für seine Sünden. Der evangelischen Kirche kommt es auf die innere Haltung zu Gott an. In jüngerer Zeit fällt der Buß- und Betttag meist auf den Mittwoch vor Totensonntag, wobei der Termin um ein paar Tage variieren kann.

Am **Totensonntag**, oder auch Ewigkeitssonntag, würdigt man die Verstorbenen. Gläubige Menschen gehen zu den Gräbern ihrer Verwandten und Freunde und verbringen diesen letzten Sonntag des Kirchenjahres in Stille. Der Totensonntag ist eher ein Trauertag, der dieses Jahr am 20. November begangen wird.

Eine viel fröhlichere Zeit beginnt mit der Zeit des Advents, die die besinnliche und lichterfrohe Vorweihnachtszeit einläutet.

## VOKABELN

- *in Einklang leben* - жить в согласии, созвучии, гармонии с чем-л.
- *Brauch, m* - обычай
- *Abspaltung, f* - откол, отделение
- *Gesellschaftsveranstaltung, f* - общественное мероприятие
- *zurückstellen* - переводить назад (стрелки часов)

## ÜBERSICHT ÜBER DIE FEIERTAGE IM HERBST:

- 2. Oktober - Erntedankfest
- 3. Oktober - Tag der Deutschen Einheit
- 30. Oktober - Ende der Sommerzeit und Zeitumstellung
- 31. Oktober - Reformationstag
- 31. Oktober - Halloween
- 1. November - Allerheiligen
- 2. November - Allerseeelen
- 13. November - Volkstrauertag
- 16. November - Buß- und Betttag
- 20. November - Totensonntag
- 27. November - 1. Advent

## СУДЬБА

## ВСЕ БУДЕТ ХОРОШО

Семидесятипятилетняя Галина Оттовна Ильина не умеет красочно рассказывать о своей жизни: «трудилась на шахте, выдавала продуктовые пайки шахтерам...» Но от прекрасной улыбки этой немногословной женщины хочется верить, что «все будет хорошо»!

Ольга Тида

■ Она родилась в ноябре 1935 года в Запорожской области. Отца Отто Христиановича Ноль арестовали в 1938 году. «Вы меня спрашиваете: «За что?» Я не знаю, просто забрали и все, как всех советских немцев, время тогда такое было. Нам еще повезло, он выжил и нашел нас. Мы с братом его увидели только после войны. Десять лет он был в трудармии, работал в разных местах огромного Советского Союза. Потом оказался в Перми. Папа никогда не рассказывал нам, где конкретно он был и чем занимался. Говорил только, что жил впроголодь и от голодной смерти спасался только тем, что менял табак на продукты. Всего он прожил 64 года», - вспоминает Галина Оттовна.

Ее маму Эмму Ноль с детьми выслали в Казахстан в самом начале войны, осенью 1941. В одном из совхозов Карагандинской области женщина работала дояркой. Будучи изможденной, с подорванным здоровьем, она с трудом выдерживала серьезные испытания, которые ей с лихвой преподносила жизнь. В 1943 году маленькая Галина и мать заболели тифом, восьмилетняя дочь выжила, а она умерла. Ей было всего 35 лет.

«Спасибо нашей тете, маминной родной сестре, что не отправила в детский дом, взвалила на свои хрупкие плечи заботу о нас. В 1947 году нас нашел папа и забрал к себе в Пермь, где вскоре женился во второй раз. Там мы жили счастливо. Я



Галина Оттовна Ильина.

и брат говорили только по-немецки. В школе первое время не могли учиться, русского языка не знали, ведь с мамой и тетей только на родном немецком языке говорили. Родители весь день на работе, мы во дворе, общались только друг с другом. А вечером соседи родителям жаловались: «Они весь день только по-немецки да по-немецки. Что это такое? В Советском Союзе ведь живем!». Потом мы начали очень плохо, с сильным акцен-

том по-русски говорить, пошли в школу. Так и выучили хорошо чужой язык, а свой забыли», - делится воспоминаниями Галина Ильина.

Она начала свою трудовую деятельность на лесозаводе. В 1957 году в Перми в 22 года Галина Оттовна познакомилась со своим будущим супругом. По стечению обстоятельств его семью немцев также как семью Ноль в 1941 году выслали из Запорожской области

в Караганду. Но познакомиться им было суждено не в Казахстане, а в России. В этот же год молодые супруги переехали на свою «вторую родину» и прожили там всю жизнь, родили и воспитали двоих прекрасных детей. В 54 года муж Галины Оттовны скончался. Она вышла замуж еще раз. Недавно похоронила и второго супруга.

Уже восемь лет она каждую неделю посещает карагандинское областное общество Немецкий центр «Wiedergeburt». «У меня дочь и сын с семьями живут в России. В Астрахани я жила у дочери почти год, но мне там не понравилось, не мое. Я вернулась в Казахстан. Мне здесь хорошо, я счастлива в Караганде! В Германии я никогда не была и думаю, что уже никогда туда не попаду, старая уже, хотя еще многое должна успеть».

## СЛОВАРЬ

- *испытание* - Prüfung, f;
- *Schicksalsschlag, m*
- *жаловаться* - sich beschweren
- *воспоминание* - Erinnerung, f
- *супруги* - Eheleute, pl
- *похоронить* - begraben; beerdigen



## AUSTAUSCH

## BIENZUCHT IN DEUTSCHLAND UND KIRGISISTAN

CrossCulture Praktikantin Viktoriia Golinko über ihre Erfahrungen in einer deutschen Imkerei. Die junge Managerin des Bienenzüchterverbandes in Kirgisistan, Viktoriia Golinko, ist überzeugt, dass die Bienenzucht in ihrem Land eine Zukunft hat.

Viktorii Golinko

„Das CrossCulture-Praktikum hat es mir ermöglicht, zahlreiche Erfahrungen in der Imkerei Uni Bonn, an der Landesanstalt für Bienenkunde der Universität Hohenheim und beim Länderinstitut für Bienenkunde in Hohen Neuendorf e.V. bei Berlin zu sammeln“.

Gleich an ihrem ersten Tag prüfte die Praktikantin die ersten Bienenvölker. „Es handelte sich um das Verständnis des natürlichen Lebenslaufes von einem Bienenvolk. Jedes Bienenvolk durchläuft verschiedene Prozesse, die uns Menschen nicht bewusst sind“, meint die junge Bienenzüchterin. Diese Prozesse sind ein zentrales Thema für Viktoriia Golinko während ihres CrossCulture-Praktikums.

#### Für klare Verordnungen im Bereich Imkerei

Dass in Deutschland jede Bienenkönigin ihre bestimmte Herkunft hat, war neu für Golinko. In Kirgisistan ist die Bienenköniginnenzucht nicht so stark verbreitet. Dazu fehlen zum einen Züchter, und zum anderen ein zuständiges Organ, das diese Prozesse gesetzlich regeln könnte.



Die junge Bienenzüchterin Viktoriia Golinko (rechts).



Viktorii Golinko mit ihrem Imker-Zertifikat in der Imkerei (Uni Bonn).

In Deutschland verordnet der Deutsche Imker-Bund (DIB) durch Merkblätter die Imkereinführung und alle dazu gehörigen Verfahren. Die Rechtsgrundlagen des DIB legen alle Schritte bis zur Honigvermarktung fest.

Eine Schulungsmappe des DIB möchte Viktoriia als Grundlage für die Verarbeitung der Imkereinführungsgesetze in ihrem Land nutzen. „Diese Mappe ist für Imker sehr hilfreich. Darin kann man wirklich alles finden, was man für Imker im Bereich Verordnungen braucht“.

Außerdem findet Viktoriia die Imkerkurse für Anfänger toll, die in Kirgisistan nicht angeboten werden. „Ich habe hier viel gelernt, was sicherlich in meinem Heimatland auch angewendet werden kann“.

#### Deutsch-kirgisische Qualität

In einem Imkergeschäft in Koblenz war Viktoriia über die sehr große Auswahl an verschiedenen Imkerwerkzeugen überrascht. Sie war so begeistert, dass sie mit dem Inhaber des Geschäfts eine mögliche Kooperation ausgehandelt hat und fügt hinzu: „Wir sind in Kirgisistan bereits offizielle Vertreter der Firma „Karl Jenter“, die sich auf die Königinnenzucht spezialisiert hat und alle wichtigen Gerätschaften und Hilfsmittel dafür produziert“.

An der Landesanstalt für Bienenkunde der Universität Hohenheim konnte Viktoriia mit einem Spezialisten für Bienenerzeugnis-Kontrolle zusammenarbeiten, der auch Gutachten für Qualitätskontrolle in Drittländern verfasst. Mit seiner Unterstützung und mit dem beim CrossCulture-Praktikum erlernten Wissen darf sie hoffen, dass es ihrem Bienenzüchterverband in Kirgisistan gelingt, in kurzer Zeit ein akkreditiertes Labor für die Analyse von Bienenprodukten aufzubauen.

## VOKABELN

- Imkerei, f - пасака
- Landesanstalt, f - зд.: центр чего-л. (здесь: пчеловодства) данной федеральной земли
- bewusst - осознанный
- Verordnung, f - предписание; распоряжение
- Bienenkönigin, f - пчелиная матка

## KOLUMNE

## DORFIDYLLE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zuletzt habe ich mit meinem Freund Arne ein Wochenende auf dem Dorf verbracht. So richtig auf dem Dorf. Mit Landwirtschaft und Landluft und so. Und das war sehr erholend. Dorfidylle eben. Aber leben könnt ich da nicht.

Wenn man als Großstädter in die Pampa fährt, findet man das immer alles ganz toll, diese Ruhe, diese Zurückgebliebenheit. Mit verklärtem Blick verromantisiert man die Zustände, wie sie sich für die Einheimischen darstellen: Absolut nichts los. Tote Hose. Keine Perspektiven, insbesondere nicht für die Jugend. Und während man als Wochenendtourist schwärmt und schwelgt, wie schön man stundenlang in die Weite wandern kann, stößt man als Einwohner ständig an die Grenzen.

Denn die Grenzen der Dorfkultur sind engmaschig gesetzt. Davon weiß unser Vermieter ein Liedchen zu singen, der erstens zuzog, zweitens der grünen Partei zugetan ist und drittens ökologische Landwirtschaft betreibt. Hinter dieser Stille verbergen sich laute Grabenkämpfe, die nie ausgetragen sein werden, auch nicht irgendwann mal, sondern zum täglichen Dasein dazugehören. Sabotage, Prügeleien, Gerichtsverfahren, Mauscheleien, Seilschaften hinter vorgehaltener Hand – wer das nicht kann, sollte besser in der Stadt bleiben. Wo es das natürlich auch gibt, aber in der Stadt schafft die größere Auswahl an Menschen eine geringere Abhängigkeit von der Gunst einzelner.

Als soziologisch interessierte Menschen tauchten wir noch tiefer ein in das Dorfleben und besuchten ein Dorffest, wo deftig gegessen, tüchtig getrunken und fröhlich getanzt wurde. Ein schönes Fest. Auf den ersten Blick. Auf den zweiten und dritten war das alles weniger herzlich. Besonders für uns. Es dauerte eine Weile, bis wir an unser Bier kamen, denn Arne musste sich ständig von durstigen Einheimischen überholen lassen. Die Volkstänzer klammerten sich verkrampft

und verkniffen an ihren bunten Bändern fest, während sie ganz langsam im Kreis gingen. Als sie die Bänder mal hoben und schüttelten, gab es sogar wilden Applaus für diese mutige Einlage. Entweder die Landwirte tanzten nicht gern und waren ob dieser Herausforderung hochkonzentriert oder irgendwas war hier im Busch. Ein landwirtschaftlicher oder dörflicher Konflikt.

Später haben wir uns zu den Dorfleuten unseres Ortes an den Tisch der Dorfkeiße gesetzt. Womit jäh das muntere Geplauder endete, alle sich an ihrem Bier festhielten und auf den Tisch starrten. Wir übernahmen als Eindringlinge die Plauderoffensive, lautstark die weiße Fahne schwenkend. Doch die Tür öffnete sich nur langsam einen kleinen Spalt. Arne knackte einen Herrn mit Fußball. Fußball geht immer. Auch auf dem Dorf. Und irgendwann öffnete sich eine ältere Dame, nachdem sie ihren Kurzen gekippt hatte. Eine Dame schafft es selten, NICHT zu plaudern. Auch auf dem Dorf. Und erst recht nach einem Kurzen. Sie erzählte uns vom Trübsinn und Trübsal des Dorflebens. Die anderen ergriffen dies als Chance zur Flucht und nahmen drinnen ihren Platz ein. Da saßen

sie nun alle am runden Tisch, wie die Ritter der Tafelrunde, kein Spalt für eine weitere Gestalt. Wenn Fremde kommen, rückt man dicht zusammen.

Was in und zwischen den Dorfleuten abläuft, kann ich nach meinen soziologischen Studien nicht mal im Ansatz erfassen. Da lässt er einen auch nicht ran, der Dorfmensch. Aber eines weiß ich gewiss: Eine Dorfidylle ist es ganz sicher nicht.

## VOKABELN

- hoch konzentriert - зд. перен.: сердитый, раздраженный
- Trübsal, f - уныние, печаль; горе
- Eindringling, m - зд.: незваный, непрошенный гость
- plaudern - болтать; беседовать
- Dorfmensch, m - сельский житель

**KINDER**

**PILZE SAMMELN IM HERBST!**



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und möchte euch heute ein paar Pilze vorstellen! Denn der Herbst ist Pilz-Zeit! Jetzt geht's raus in die Wälder! Kennt ihr alle Pilze? Viele Pilze können auch heilend sein, wenn man sie ißt, trocknet oder sauer einlegt. Auf jeden Fall sind sie sehr lecker! Ich habe euch auch Ausmalbilder und ein Buchstabenrätsel mitgebracht, viel Spaß! Euer Adil!

**IM HERBST**

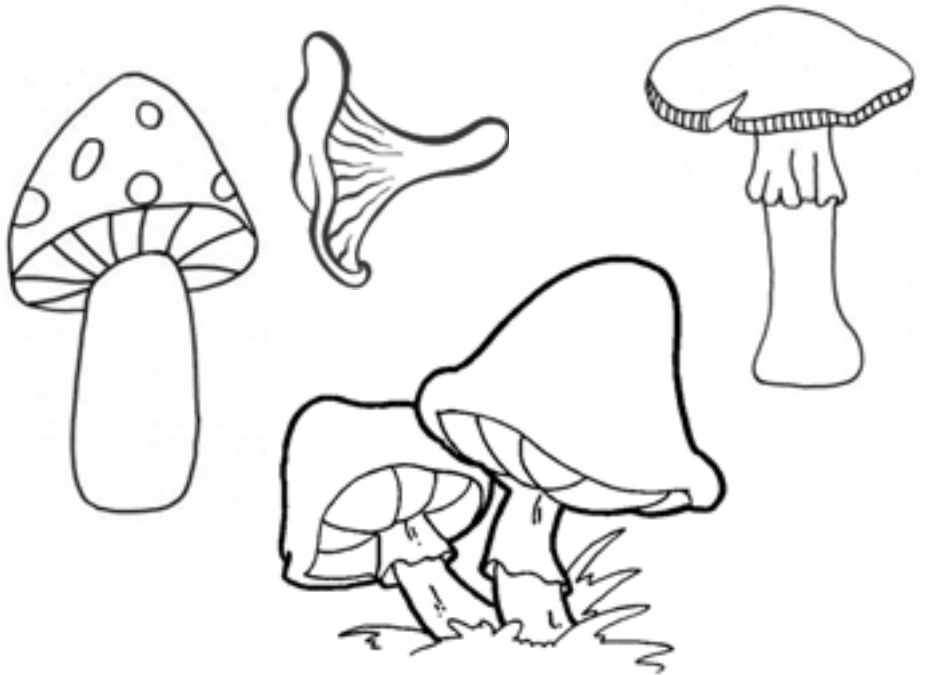
Der schöne Sommer ging von hinnen,  
Der Herbst, der reiche, zog ins Land.  
Nun weben all die guten Spinnen  
So manches feine Festgewand.

Sie weben zu des Tages Feier  
Mit kunstgeübtem Hinterbein  
Ganz allerliebste Elfenschleier  
Als Schmuck für Wiese, Flur und Hain.

Ja, tausend Silberfäden geben  
Dem Winde sie zum leichten Spiel,  
Sie ziehen sanft dahin und schweben  
Ans unbewußt bestimmte Ziel.

Sie ziehen in das Wunderländchen,  
Wo Liebe scheu im Anbeginn,  
Und leis verknüpft ein zartes Bändchen  
Den Schäfer mit der Schäferin.

Wilhelm Busch



Quelle: www.kostenlose-ausmalbilder.de

**BUCHSTABENSALAT**

SB RTEH	EONELTF	MDNO	BMUENL
ETNNRTIE	ENNEAPLT	UELCSH	TNERSE
TIHGELLSEU	UGBNRSDA	ENAFSHIKR	PSRENABOUT



Skifahren - Telefon - Planeten - Blumen - Mond - Sandburg - Schule - Herbst - Pausenbrot - Sterne - Liegestuhl - Internet

Quelle: www.kostenlose-ausmalbilder.de

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим изучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қарлығаш – Schwalbe, f



2. тоты құс – Paragei, m



3. бұлбұл – Nachtigall, f



4. аққұтан – Reiher, m



5. тоқылдақ – Specht, m



6. аққу – Schwan, m



7. қарға – Krähe, f



8. торғай – Sperling, m



9. бозторғай – Lerche, f

ФОТОРЕПОРТАЖ

## ОЧЕВИДЦЫ ДЕПОРТАЦИИ



Продолжение в следующих номерах.

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Малина Вайндл  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве  
 информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г  
 от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 1582. 7 октября 2011 г. № 40 (8504).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнени-  
 ем авторов. Редакция оставляет за собой право  
 редактирования и публикации присланных  
 материалов.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information  
 der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1582.  
 7. Oktober 2011. Nr. 40/8504.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht  
 in jedem Fall mit der Meinung der Autoren  
 überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die  
 Redaktion keine Haftung. Unter Verwend-  
 ung in- und ausländischer Agenturen.